

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS  
General Certificate of Education **ADVANCED SUBSIDIARY** Level

**SANSKRIT**

**8608/2**

PAPER 2. Unprepared Translation and Composition

**MAY/ JUNE 2012**

Additional materials:  
Answer paper

**TIME** 1½ hours

**INSTRUCTIONS TO CANDIDATES**

Write your name, Centre number and candidate number in the spaces provided on the separate answer paper.

Answer **all** questions.

Write your answers on the answer paper provided.

If you use more than one sheet of paper, fasten the sheets together.

**INFORMATION FOR CANDIDATES**

The maximum number of marks for each question is shown in brackets [ ] at the end of each question or part question.

---

**This question paper consists of 3 printed pages and 1 blank page.**

## SECTION A:

Translate into English:

*Rāma explains to Lakṣmaṇa why he must obey Kaikeyī.*

Rāma said to his mother: 'That alone which is worth doing on this globe is being done by me in this case. Indeed, as is well-known, nobody carrying out the command of his father is foresaken by virtue.'

तामेवमुक्त्वा जननीं लक्ष्मणं पुनरब्रवीत् ।  
वाक्यं वाक्यविदां श्रेष्ठः श्रेष्ठः सर्वधनुष्मताम् ॥

मम मातुर्महद्दुःखमतुलं शुभलक्षण ।  
अभिप्रायं न विज्ञाय सत्यस्य च शमस्य च ॥

धर्मो हि परमो लोके धर्मे सत्यं प्रतिष्ठितम् । 5  
धर्मसंश्रितमप्येतत् पितुर्वचनमुत्तमम् ॥

संश्रुत्य च पितुर्वाक्यं मातुर्वा ब्राह्मणस्य वा ।  
न कर्तव्यं वृथा वीर धर्ममाश्रित्य तिष्ठता ॥

सोऽहं न शङ्क्यामि पुनर्नियोगमतिवर्तितुम् ।  
पितुर्हि वचनाद्वीर कैकेय्याहं प्रचोदितः ॥ 10

[ Rāmāyaṇa, Ayodhyākāṇḍa 21, verses 38 and 40 to 43 inclusive ]

<i>vākya</i> (n)	speech, command	<i>saṃśrita</i> (mfn)	based
<i>dhanuṣmat</i> (mfn)	armed with a bow	<i>saṃśrutya</i>	having promised to obey
<i>atula</i> (mfn)	unequaled	<i>vṛthā</i>	falsely
<i>abhiprāya</i> (m)	purpose	<i>āśritya</i>	having recourse to
<i>na vijñāya</i>	not knowing, having	<i>śakṣyati</i>	will be able to
	not known	<i>niyoga</i> (m)	instruction
<i>śama</i> (m)	tranquillity	<i>ativartitum</i>	to disobey
<i>pratiṣṭhita</i> (mfn)	rooted	<i>pracodita</i> (mfn)	commanded

[ 40 marks ]

## SECTION B:

Translate the following into Sanskrit using the *devanāgarī* script and observing the rules of sandhi:

Uddālaka had a virtuous pupil called Kahōḍa. He was extremely devoted to his teacher and served him happily. Kahōḍa used to recite the scriptures but sometimes made mistakes. In the end Uddālaka's daughter Sujātā became his wife. Sujātā soon became pregnant. But everything that was said by the father was heard by their son in the womb. When Kahōḍa sang the scriptures and made a mistake the child, who knew them, cried out 'Having heard all this I am now wise but why do you torment me thus?'

*Mahābhārata* (adapted)

The following suggestions may, but need not, be used:

devoted	<i>bhakta</i> (mfn)	pregnant	<i>garbhinī</i> (f)
serves	<i>sevate</i>	womb	<i>garbha</i> (m)
scripture	<i>śāstra</i> (n)	wise	<i>prājña</i> (mfn)
sometimes	<i>kadācit</i>	torments	<i>pīḍayati</i>
mistake	<i>doṣa</i> (m)		

[ 40 marks ]

END

**BLANK PAGE**